

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

### SANTA FAMIGLIA DI GESU', MARIA E GIUSEPPE – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

#### Sir 3,2-6.12-14

##### TESTO ITALIANO

[<sup>1</sup>Figli, ascoltate me, vostro padre, e agite in modo da essere salvati.]

<sup>2</sup>Il Signore infatti ha glorificato il padre al di sopra dei figli e ha stabilito il diritto della madre sulla prole.

<sup>3</sup>Chi onora il padre espia i peccati,

<sup>4</sup>chi onora sua madre è come chi accumula tesori.

<sup>5</sup>Chi onora il padre avrà gioia dai propri figli e sarà esaudito nel giorno della sua preghiera.

<sup>6</sup>Chi glorifica il padre vivrà a lungo, chi obbedisce al Signore darà consolazione alla madre.

<sup>12</sup>Figlio, soccorri tuo padre nella vecchiaia, non contristarlo durante la sua vita.

<sup>13</sup>Sii indulgente, anche se perde il senno, e non disprezzarlo, mentre tu sei nel pieno vigore. <sup>14</sup>L'opera buona verso il padre non sarà dimenticata, otterrà il perdono dei peccati, rinoverà la tua casa.

##### TESTO EBRAICO

Il libro del Siracide non è presente nel canone ebraico

##### TESTO LATINO

[3:1 Filii sapientiae ecclesia iustorum et

natio illorum obaudientia et dilectio

3:2 iudicium patris audite filii dilecti et sic facite ut salvi sitis]

3:3 Deus enim honoravit patrem in filiis et iudicium matris exquirens in filios

3:4 qui diligit Deum exorabit pro peccatis et continebit se ab illis in oratione dierum exaudietur

3:5 et sicut qui thesaurizat ita et qui honorificat matrem suam

3:6 qui honorat patrem iucundabitur in filiis

3:7 qui honorat patrem suum vita vivet longiore et qui obaudit patrem refrigerabit matri

3:15 filii suscipe senectam patris tui et ne contristes eum in vita illius

3:16 et si defecerit sensu veniam da et ne spernas eum in tua virtute elemosyna enim patris non erit in oblivione.

##### TESTO GRECO

[EMOY του πατρός ακούσατε, τέκνα, και ούτως ποιήσατε, ίνα σωθητε]

2 ó γάρ Κύριος εδόξασε πατέρα επί τέκνοις και κρίσιν μητρὸς ἐστερέωσεν ἐφ' υἱοῖς.

3 ó τιμῶν πατέρα ἐξιλιάσεται ἀμαρτίας,

4 και ὡς ó ἀποθησαυρίζων, ó δοξάζων μητέρα αὐτοῦ.

5 ó τιμῶν πατέρα εὐφρανθήσεται ὑπὸ τέκνων, και ἐν ἡμέρᾳ προσευχῆς αὐτοῦ εἰσακουσθήσεται.

6 ó δοξάζων πατέρα μακροημερεύσει, και ó εἰσακούων Κυρίου ἀναπαύσει μητέρα αὐτοῦ.

12 τέκνον, ἀντιλαβοῦ ἐν γῆρᾳ πατρός σου, και μὴ λυπῆσης αὐτὸν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

13 κὰν ἀπολείπη σύνεσιν, συγγνώμην ἔχε και μὴ ἀτιμάσης αὐτὸν ἐν πάσῃ ἰσχύϊ σου.

14 ἐλεημοσύνη γὰρ πατρός οὐκ ἐπιλησθήσεται, και ἀντὶ ἀμαρτιῶν προσανοικοδομηθήσεται σοι.

##### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Beato chi teme il Signore e cammina nelle sue vie.

<sup>2</sup> Della fatica delle tue mani ti nutrirai, sarai felice e avrai ogni bene. **Rit.**

<sup>3</sup> La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa; i tuoi figli come virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa. **Rit.**

<sup>4</sup> Ecco com'è benedetto l'uomo che teme il Signore.

<sup>5</sup> Ti benedica il Signore da Sion.

Possa tu vedere il bene di Gerusalemme tutti i giorni della tua vital! **Rit.**

##### TESTO EBRAICO

1 אֲשֶׁרִי כָל-יְרֵא יְהוָה הֵהָלֵךְ בְּדַרְכָּיו :

2 וְיִנְיַע בְּפִיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרִיךָ וְטוֹב לָךְ :

3 אֲשֶׁתְּךָ כַּנֶּבֶן פְּרִיָּה בִּירְכָתִי בֵּיתְךָ בְּנִיךָ כְּשֶׁתְּלִי וַיְתִים סָבִיב לְשֶׁלְּמֶנְךָ :

4 הִנֵּה כִּי-בֵן יְבָרַךְ נִבְרָא יְרֵא יְהוָה :

5 יְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ :

#### Dal Sal 128 (127)

##### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

127:1 Beatus omnis qui timet Dominum qui ambulat in viis eius  
127:2 laborem manuum tuarum cum comederis beatus tu et bene tibi erit.

127:3 Uxor tua sicut vitis fructifera in penetrabilibus domus tuae filii tui sicut germina olivarum in circuitu mensae tuae.

127:4 Ecce sic benedicetur viro qui timet Dominum

127:5 benedicat tibi Dominus ex Sion et videas bona Hierusalem omnibus diebus vitae tuae.

##### TESTO GRECO

ΜΑΚΑΡΙΟΙ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 2 τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, και καλῶς σοι ἔσται.

3 ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου.

4 ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον.

5 εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, και ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

##### TESTO LATINO 2 (dal greco)

127:1 Beati omnes qui timent Dominum qui ambulant in viis eius  
127:2 labores manuum tuarum quia manducabis beatus es et bene tibi erit.

127:3 Uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuae filii tui sicut novella olivarum in circuitu mensae tuae.

127:4 Ecce sic benedicetur homo qui timet Dominum

127:5 benedicat te Dominus ex Sion et videas bona Hierusalem omnibus diebus vitae tuae.

## Col 3,12-21

### TESTO ITALIANO

<sup>12</sup> [Fratelli] scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi dunque di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità, <sup>13</sup> sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi.

<sup>14</sup> Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le unisce in modo perfetto. <sup>15</sup> E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie!

<sup>16</sup> La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori.

<sup>17</sup> E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo grazie per mezzo di lui a Dio Padre.

<sup>18</sup> Voi, mogli, state sottomesse ai mariti, come conviene nel Signore. <sup>19</sup> Voi, mariti, amate le vostre mogli e non trattatele con durezza. <sup>20</sup> Voi, figli, obbedite ai genitori in tutto; ciò è gradito al Signore. <sup>21</sup> Voi, padri, non esasperate i vostri figli, perché non si scorraggino.

<sup>13</sup> [I Magi] erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre, fuggi in Egitto e resta là finché non ti avvertirò: Erode infatti vuole cercare il bambino per ucciderlo».

<sup>14</sup> Egli si alzò, nella notte, prese il bambino e sua madre e si rifugiò in Egitto,

<sup>15</sup> dove rimase fino alla morte di Erode, perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: *Dall'Egitto ho chiamato mio figlio.*

<sup>19</sup> Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto

<sup>20</sup> e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino».

<sup>21</sup> Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele.

<sup>22</sup> Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea

<sup>23</sup> e andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

### TESTO GRECO

3.12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμία,

3.13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν: καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς:

3.14 ἐπὶ πάνσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

3.15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι: καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

3.16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ἄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ: 3.17 καὶ πᾶν ὃ τι ἕαν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 3.18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ.

3.19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 3.20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. 3.21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.

### Mt 2,13-15.19-23

2.13 Ἄναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι: μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

2.14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

2.15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευταίας Ἡρώδου: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

2.19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

2.20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ: τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

2.21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

2.22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν: χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

2.23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

### TESTO LATINO

3:12 Induite vos ergo sicut electi Dei sancti et dilecti viscera misericordiae benignitatem humilitatem modestiam patientiam

3:13 subportantes invicem et donantes vobis ipsis si quis adversus aliquem habet querellam sicut et Dominus donavit vobis ita et vos

3:14 super omnia autem haec caritatem quod est vinculum perfectionis

3:15 et pax Christi exultet in cordibus vestris in qua et vocati estis in uno corpore et grati estote

3:16 verbum Christi habitat in vobis abundanter in omni sapientia docentes et commententes vosmet ipsos psalmis hymnis canticis spiritalibus in gratia cantantes in cordibus vestris Deo

3:17 omne quodcumque facitis in verbo aut in opere omnia in nomine Domini Iesu gratias agentes Deo et Patri per ipsum

3:18 mulieres subditae estote viris sicut oportet in Domino

3:19 viri diligite uxores et nolite amari esse ad illas 3:20 filii oboedite parentibus per omnia hoc enim placitum est in Domino 3:21 patres nolite ad indignationem provocare filios vestros ut non pusillo animo fiant.

2:13 Qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum

2:14 qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum

2:15 et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum

2:19 defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto

2:20 dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri

2:21 qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel

2:22 audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae

2:23 et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur.